

Ukrainian Translated Student Directions

Smarter Balanced Online Mathematics Test (all grades)

This *Ukrainian Translated Student Directions sheet* is to be used in conjunction with the [TA Script of Student Directions](#) as an additional support to help TAs and students with the login instructions.

This document provides the translations of the test directions. A biliterate student or adult can read these direction in conjunction with the online Math test. The document contains the English message observed on the computer screen followed by the translation.

Message	Translation (Ukrainian)
Enter your first name.	Введіть своє ім'я.
Enter your Student ID.	Введіть свій ідентифікатор студента.
Enter your Session ID.	Введіть свій ідентифікатор сеансу.
Your first name and student ID do not match state records. Please try again or ask your Test Administrator for help.	Ваше ім'я та ідентифікатор студента не відповідають даним у державному реєстрі. Повторіть спробу або зверніться по допомогу до адміністратора тестування.
You cannot log in with this browser. Please use the latest Secure Browser or a supported Web browser.	Ви не можете увійти в систему за допомогою цього браузера. Скористайтесь останньою версією Secure Browser або підтримуваним веб-браузером.
Use only the navigation buttons at the top of the screen.	Використовуйте лише навігаційні кнопки у верхній частині екрана.
Your login did not work. Please try again or ask your Test Administrator for help.	Увійти в систему не вдалося. Повторіть спробу або зверніться по допомогу до адміністратора тестування.
You cannot log in until the following programs are closed:	Ви не зможете увійти в систему, доки не закриєте такі програми:
Another program has started, and you will be logged out. Ask your Test Administrator for help.	Запустилася інша програма, тож ви вийдете із системи. Зверніться по допомогу до адміністратора тестування.
Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator before pausing your test.	Дійсно бажаєте призупинити тестування? Якщо ви призупините тестування на період понад {0} хв., ви можете втратити можливість змінювати вже готові відповіді. Запитайте адміністратора тестування, перш ніж призупинити тест.
You have reached the end of the test. Click [Yes] to continue to the next page. Click [No] to keep working on your test.	Тест підійшов до завершення. Натисніть [Так], щоб перейти на наступну сторінку. Натисніть [Ні], щоб продовжити працювати над тестом.
The question did not load. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out.	Запитання не завантажилось. Натисніть [Так], щоб повторити спробу. Натисніть [Ні], щоб вийти.
The page did not load. Ask your Test Administrator for help.	Сторінка не завантажилася. Зверніться по допомогу до адміністратора тестування.
Your answer has not been saved. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out of your test without saving your answer.	Відповідь не збережено. Натисніть [Так], щоб повторити спробу. Натисніть [Ні], щоб вийти з тесту без збереження відповіді.

Could not send information over the network. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out.	Не вдалося надіслати інформацію через мережу. Натисніть [Так], щоб повторити спробу. Натисніть [Ні], щоб вийти.
You must select a prompt before moving to the next page.	Виберіть вказівку перед переходом на іншу сторінку.
You must enter some text before you can save your response.	Введіть якийсь текст, перш ніж зберегти свою відповідь.
Are you sure you want to pause the test? Ask your Test Administrator before pausing your test.	Дійсно бажаєте призупинити тестування? Запитайте адміністратора тестування, перш ніж призупинити тест.
You must answer all questions on this page before moving to the next page. (You may have to scroll down to see all questions.)	Дайте відповіді на всі запитання на цій сторінці, перш ніж переходити на наступну. (Можливо, доведеться прокрутити вниз, щоб побачити всі запитання.)
You have answered all the questions in this test. When you have finished checking your answers, click the [End Test] button.	Ви відповіли на всі запитання цього тесту. По завершенню перевірки своїх відповідей, натисніть кнопку [Завершити тест].
You must answer all of the questions on this page before you can end the test.	Слід відповісти на всі запитання на цій сторінці, перш ніж завершити тест.
Press [Stop] on the sound player before you move away from this page.	Натисніть [Стоп] на аудіопрогравачі, перш ніж залишити цю сторінку.
The recording is too soft. Click [Try Again] to make a new recording. Click [Keep It] to save this recording and go to the next question.	Запис занадто тихий. Натисніть [Повторити спробу], щоб створити новий запис. Натисніть кнопку [Залишити цей], щоб зберегти цей запис і перейти до наступного запитання.
Click to cancel the request and return to the login page.	Натисніть, щоб скасувати запит і повернутися на сторінку входу.
The Test Administrator has denied your request.	Адміністратор тестування відхилив ваш запит.
Message from your Test Administrator:	Повідомлення від адміністратора тестування:
Flash {0} or higher is needed to take this test. Ask your Test Administrator for help.	Для проведення цього тесту потрібен програвач Flash версії {0} або пізнішої. Зверніться по допомогу до адміністратора тестування.
Java {0} or higher is required for this test. Ask your Test Administrator for help.	Для проведення цього тесту потрібна платформа Java версії {0} або пізнішої. Зверніться по допомогу до адміністратора тестування.
Please wait while we detect whether Java is installed.	Зачекайте, доки відбувається перевірка інсталяції Java.
If you hear the sound, click [Yes]. If not, click [No].	Якщо ви чуєте звук, натисніть [Так]. Якщо не чуєте, натисніть [Ні].
Sound Check: Record Your Voice	Перевірка звуку: запис свого голосу

Press the Microphone button to start recording. Say your name into your microphone. When you are done, press the Stop button. Press the Play button to listen to your recording. If you hear your voice, click [Yes]. If you do not hear your voice, click [Problem (No)].	Натисніть кнопку мікрофона, щоб розпочати запис. Вимовте своє ім'я в мікрофон. По завершенні натисніть кнопку [Стоп]. Натисніть кнопку відтворення, щоб прослухати свій запис. Якщо ви чуєте свій голос, натисніть [Так]. Якщо ви не чуєте свій голос, натисніть [Проблема (не чутно)].
Java 1.4 or higher is required for this test.	Для цього тесту потрібна платформа Java версії 1.4 або пізнішої.
Flash 10 or higher is required for this test.	Для цього тесту потрібен програвач Flash версії 10 або пізнішої.
Click to cancel the request and return to the login page.	Натисніть, щоб скасувати запит і повернутися на сторінку входу.
The Test Administrator has denied your request.	Адміністратор тестування відхилив ваш запит.
Message from your Test Administrator:	Повідомлення від адміністратора тестування:
Click [?]	Клацніть [?],
to access this Help Guide at any time during your test.	щоб у будь-який момент звернутися до цього Довідкового посібника.
Return to Login	Повернутися до входу
Student Testing Site	Сайт тестування студентів
There is a problem connecting to the Internet. Pause your test and try again.	Виникла проблема підключення до Інтернету. Призупиніть тестування та повторіть спробу.
Are you sure you want to change the prompt you previously selected? <Yes> <No>	Дійсно змінити вказівку, вибрану раніше? <Так> <Ні>
Are you sure you want to change the prompt you previously selected? <Yes> <No>	Дійсно змінити вказівку, вибрану раніше? <Так> <Ні>
Click here to learn how to answer technology-enhanced questions. Welcome to the Training Test site. You can use this site to take sample tests online to become familiar with the online testing environment. Some of the questions will require you to select one answer; others may require you to type a short answer, draw a picture, or complete another type of open-ended task. Interactive tutorial: Click here to learn how to answer technology-enhanced questions. You must use Mozilla Firefox or the Secure Browser as your Internet browser to access the Training Test. Internet Explorer and Safari will not work with this site. Click here to download Firefox for Windows, Mac OS X, and Linux.	Клацніть тут, щоб дізнатися, як відповідати на запитання із залученням технологічних засобів. Вітаємо в системі пробного тестування. Тут можна пройти пробне тестування онлайн, щоб ознайомитися з онлайн-середовищем тестування. У деяких запитаннях слід вибрати одну з наведених відповідей; в інших – доведеться ввести коротку відповідь, намалювати картинку або виконати інший тип завдання. Інтерактивний навчальний посібник: Клацніть тут, щоб дізнатися, як відповідати на запитання із залученням технічних засобів. Скористайтеся браузером Mozilla Firefox або Secure Browser, щоб отримати доступ до пробного тестування. Браузери Internet Explorer і Safari не працюватимуть із цим сайтом. Клацніть тут, щоб завантажити Firefox для операційної системи Windows, Mac OS X або Linux.

<p>Welcome to AIR Online! Enter your first name, SSID and the Session ID in the fields above. Your Test Administrator will give you the Session ID. Click [Sign In] to continue.</p>	<p>Вітаємо в системі AIR Online! Введіть у верхні поля своє ім'я, ідентифікатори сеансу та SSID. Адміністратор тестування надасть ідентифікатор вашого сеансу. Натисніть [Увійти], щоб продовжити.</p>
<p>To log in with your student account (using Name / SSID): Uncheck the "Guest User" checkbox (both fields will become blank) Enter your First Name and SSID in the fields above. To log in as a Guest (anonymous user): Mark the "Guest User" checkbox (both fields will automatically display Guest) Click [Sign In] to login to the Training Test as a guest user. Guest Session? In a Guest Session, you do not need Test Administrator approval and can take a Training Test using your own settings. To take a Training Test in a session with a Test Administrator, uncheck the "Guest Session" checkbox and enter the Session ID in the field before clicking [Sign In].</p>	<p>Щоб увійти за допомогою свого облікового запису студента (Ім'я/SSID): Зніміть позначку "Користувач-гість" (обидва поля стануть пусті) Введіть своє ім'я та ідентифікатор SSID у верхні поля. Щоб увійти як гість (анонімний користувач): Установіть позначку "Користувач-гість" (в обох полях автоматично відобразиться слово "Гість") Натисніть кнопку [Увійти], щоб увійти в систему пробного тестування як гість. Про сеанс гостя Під час сеансу гостя вам не потрібне схвалення адміністратора тестування. Ви можете проводити пробне тестування зі своїми власними настройками. Щоб пройти сеанс пробного тестування з адміністратором тестування, зніміть позначку "Гостьовий сеанс" і введіть ідентифікатор сеансу в поле, перш ніж натиснути [Увійти].</p>
<p>Go to the Training Test Site</p>	<p>Перейти на сайт пробного тестування</p>
<p>Please review the information below. If all of the information is correct, click [Yes]. If not, click [No].</p>	<p>Перегляньте інформацію нижче. Якщо вся інформація правильна, натисніть [Так]. Якщо ні, натисніть [Ні].</p>
<p>Please wait while your Test Administrator reviews the settings for your test. This may take a few minutes...</p>	<p>Зачекайте, доки адміністратор тестування перегляне настройки для вашого тесту. Це може зайняти кілька хвилин...</p>
<p>Is the test listed above the test you want to take? If it is, click [Yes, Start My Test]. If not, click [No].</p>	<p>Чи зазначено вище саме той тест, який ви бажаєте пройти? Якщо це він, натисніть [Так, розпочати тестування]. Якщо ні, натисніть [Ні].</p>
<p>Please wait while your Test Administrator reviews your test settings. This may take a few minutes...</p>	<p>Зачекайте, доки адміністратор тестування перегляне настройки вашого тесту. Це може зайняти кілька хвилин...</p>
<p>Select a test.</p>	<p>Виберіть тест.</p>
<p>Scroll down for more information.</p>	<p>Прокрутіть вниз, щоб отримати більше інформації.</p>
<p>You have finished the test. You may now log out.</p>	<p>Тест завершено. Тепер можна вийти із системи.</p>
<p>No score is provided for this test.</p>	<p>За цей тест ви не отримуєте бали.</p>
<p>You have reached the end of the test. You may review your answers. If you are done reviewing your answers, click [Submit Test]. You cannot change your answers after you submit the test.</p>	<p>Тест підійшов до завершення. Можете переглянути свої відповіді. Якщо ви переглянули свої відповіді, натисніть [Надіслати тест]. Після надсилання тесту ви не зможете змінити свої відповіді.</p>
<p>You have marked questions. Review these questions before submitting your test.</p>	<p>У вас є позначені запитання. Перегляньте ці запитання, перш ніж надсилати свій тест.</p>

Some advanced java-based test questions require a student to draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here for examples of these open-ended questions.	Деякі удосконалені запитання на основі Java вимагають від студента намалювати картину або виконати інший тип нестандартного завдання. Клацніть тут, щоб ознайомитися з прикладами таких нестандартних запитань.
There was a problem with the system. Please give this number to your Test Administrator.	Виникла системна помилка. Повідомте цей номер адміністраторові тестування.
Return to the login screen.	Поверніться на екран входу.
Submit Test	Надіслати тест
Click the [Print Passage] button to print the passage.	Натисніть кнопку [Друк параграфа], щоб надрукувати частину тесту.
Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator before pausing your test.	Дійсно бажаєте призупинити тестування? Якщо ви призупините тестування на період понад {0} хв., ви можете втратити можливість змінювати вже готові відповіді. Запитайте адміністратора тестування, перш ніж призупинити тест.
Save your work before making a print request.	Збережіть свою роботу, перш ніж робити запит на друк.
There was a problem with your print request. Try again or ask your Test Administrator for help.	Виникла проблема із запитом на друк. Повторіть спробу або зверніться до адміністратора тестування по допомогу.
To send helpful information, describe what the problem is and click [Yes].	Щоб надіслати корисну інформацію, опишіть проблему й натисніть [Так].
There is a problem connecting to the Internet. Pause your test and try again.	Виникла проблема підключення до Інтернету. Призупиніть тестування та повторіть спробу.
Are you sure you want to change the prompt you already selected? <Yes> <No>	Дійсно змінити вже вибрану вказівку? <Так> <Ні>
Select two (2) points to connect or press and drag to create and connect points.	Виберіть дві (2) точки для з'єднання або натисніть і перетягніть, щоб створити і з'єднати точки.
Select two (2) points to connect with the arrow.	Виберіть дві (2) точки, щоб з'єднати їх стрілкою.
Select two (2) points to connect with the double arrow.	Виберіть дві (2) точки, щоб з'єднати їх подвійною стрілкою.
Select an object to remove.	Виберіть об'єкт для вилучення.
Select a point or edge to add value.	Виберіть точку або край, щоб додати значення.
Select the location for the label.	Виберіть місце для напису.
Move the object to a new location and click the mouse button to place the object.	Перемістіть об'єкт на нове місце та натисніть кнопку мишки, щоб поставити його.
Release the mouse button to place the object where you want it.	Відпустіть кнопку мишки, щоб поставити об'єкт у потрібне місце.
Release the mouse button to drop the object where you want it.	Відпустіть кнопку мишки, щоб відпустити об'єкт у потрібному місці.
Click the mouse button to drop the object where you want it.	Натисніть кнопку мишки, щоб відпустити об'єкт у потрібному місці.

Did you hear the English text? Press [Yes] or [No] below.	Ви чули текст англійською мовою? Натисніть [Так] або [Ні] нижче.
Select the green button to test your Text-to-Speech settings. You should hear the following phrase: "This text is being read aloud." Click [Yes, I heard the voice] if it worked. If it did not work, click [No, I did not hear the voice].	Виберіть зелену кнопку, щоб перевірити настройки синтезу мовлення. Ви маєте почути таку фразу: "Цей текст читається вголос". Натисніть [Так, голос було чути], якщо функція працює. Якщо функція не працює, натисніть [Ні, голос не було чути].
Did you hear the Ukrainian text? Click [Yes] or [No].	Ви чули текст українською мовою? Натисніть [Так] або [Ні].
Click to listen in Ukrainian	Клацніть, щоб прослухати українською мовою
Ukrainian text to be spoken	Текст українською мовою, який буде вимовлятися
Did you hear the voice? Click [Yes] or [No].	Ви чули голос? Натисніть [Так] або [Ні].
Click [Try Again]. Make sure your computer's sound is not muted and try adjusting the volume and pitch. If you have done this and you still do not hear the audio, please tell your Test Administrator. Do not log out unless your TA tells you to do so.	Натисніть [Повторити спробу]. Переконайтеся, що звук на комп'ютері не вимкнено, і спробуйте відрегулювати гучність і висоту. Якщо ви це зробили, але звуку досі не чути, зверніться до адміністратора тестування. Не виходьте із системи, доки адміністратор тестування не скаже це зробити.
Text-to-Speech is not available on the browser and/or platform that you are using. Please make sure you are using a supported secure browser or secure Chromebooks login.	Функція синтезу мовлення недоступна в браузері або на платформі, яку ви використовуєте. Переконайтеся, що ви використовуєте підтримуваний безпечний браузер або безпечний вхід у Chromebook.
Student Testing Site	Сайт тестування студентів
AIR's Test Delivery System	Система проведення тестування від AIR
Some advanced java-based test questions require a student to draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here for examples of these open-ended questions. The student testing website and the secure browser together have security measures to prevent forbidden applications from being active during a test. Click here to try the Forbidden Applications Demonstration.	Деякі удосконалені запитання на основі Java вимагають від студента намалювати картину або виконати інший тип нестандартного завдання. Клацніть тут, щоб ознайомитися з прикладами нестандартних запитань. Веб-сайт тестування студентів разом із безпечним браузером містять засоби запобігання активності заборонених програм під час проведення тесту. Клацніть тут, щоб побачити демонстрацію заборонених програм.
Text-to-Speech	Синтез мовлення
No Text-to-Speech	Без синтезу мовлення
Black on White	Чорне на білому
Reverse Contrast	Протилежний контраст
Items and Stimuli	Пункти та вступні частини
Stimuli	Вступні частини
Tutorial	Посібник
Yes, I heard the voice	Так, голос було чути

Collapse All Prompts	Згорнути всі вказівки
Are you sure you want to change the prompt you previously selected?	Дійсно змінити вказівку, вибрану раніше?
Error loading calculator. Give this message code to your TA.	Помилка завантаження калькулятора. Повідомте цей код повідомлення адміністраторові тестування.
Error loading calculator. Give this message code to your TA.	Помилка завантаження калькулятора. Повідомте цей код повідомлення адміністраторові тестування.
This test has no more opportunities.	Більше немає можливостей пройти цей тест.
Click [Yes] to try again or [No] to log out.	Натисніть [Так], щоб повторити спробу, або [Ні], щоб вийти.
Your test has been interrupted. To resume your test, check with your Test Administrator.	Тест перервано. Щоб відновити тест, зверніться до адміністратора тестування.
Could not find test session. Please check with your TA.	Не вдалося знайти сеанс тестування. Зверніться до адміністратора тестування.
This test session is closed. Please check with your TA.	Цей сеанс тестування закрито. Зверніться до адміністратора тестування.
This test session is not available. Please check with your TA.	Цей сеанс тестування недоступний. Зверніться до адміністратора тестування.
This test session starts on {0}. Please check with your TA.	Час початку цього сеансу тестування: {0}. Зверніться до адміністратора тестування.
This test session expired on {0}. Please check with your TA.	Час завершення терміну дії цього сеансу тестування: {0}. Зверніться до адміністратора тестування.
This test session is not valid. Please check with your TA.	Цей сеанс тестування недійсний. Зверніться до адміністратора тестування.
This session is not available. Please check with your TA.	Цей сеанс недоступний. Зверніться до адміністратора тестування.
This test was not included in this session.	Цей тест не входить у цей сеанс.
This test opportunity is invalid.	Ця можливість тестування недійсна.
Your TA did not approve your test start or restart.	Адміністратор тестування не схвалив початок або повторний початок вашого тесту.
Guest logins are not allowed.	Гостьові входи заборонені.
Sorry! You are not allowed into this system. Ask your TA for help.	На жаль, вхід у систему недозволений. Зверніться до адміністратора тестування по допомогу.
You have used up your opportunities for this test.	Ви використали всі свої можливості скласти цей тест.
Your Student ID is not entered correctly. Please try again or ask your TA.	Ви неправильно ввели свій ідентифікатор студента. Повторіть спробу або зверніться до адміністратора тестування.
The grade that you selected did not work. Please try again.	Вибраний рівень підготовки не був правильний. Повторіть спробу.

Congratulations on finishing your test! After reviewing your responses, click the [Test Results] button to log out.	Вітаємо! Ви завершили тестування! Переглянувши свої відповіді, натисніть кнопку [Результати тесту], щоб вийти.
You may not pause the test until all questions on this page have been answered.	Ви не можете призупинити тестування, доки не відповісте на всі запитання на цій сторінці.